

关于辞书现代化的思考

李宇明¹, 庞 洋²

(1. 中华人民共和国教育部 语言文字信息管理司, 北京 100816; 2. 中国工人出版社, 北京 100011)

摘要:中国是辞书古国、辞书大国,但还不是辞书强国。中国辞书现代化的步伐还相当迟缓,缺乏宏观的战略谋划和领跑世界的辞书编纂实践,缺乏享誉世界的精品辞书和影响世界的辞书研究成就。应努力促进辞书编纂手段现代化,开发功能强大的语料库、知识库和适用于辞书编纂的软件系统;应大力发展电子辞书,特别是光盘辞书和网络辞书,迅速占领虚拟空间,走辞书综合集成之路。在印刷业告别“铅与火”进入“光与电”的时代,只有用现代化手段才能圆辞书强国之梦。

关键词:电子辞书;编纂手段;辞书现代化

中图分类号:H164 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-2979(2006)03-0006-06

中国是最早编纂辞书的国家。曹先擢先生(1986)曾经指出,汉代之前虽然还未有辞书出现,但是辞书编纂的条件已在酝酿。春秋战国时期古籍中已有不少训诂资料,周秦时的《史籀篇》及秦代《仓颉篇》《爰历篇》《博学篇》等识字课本,已将汉字作了初步编排,实乃字典之滥觞。两汉之《尔雅》^①《方言》《说文解字》,是中国辞书的奠基之作。由汉至清,古代辞书可谓成就辉煌,出现了《永乐大典》《古今图书集成》《康熙字典》这样的煌煌巨著(林玉山,1996)。

清末到民国,我国辞书进入现代阶段。1911年上海国学扶轮社出版的《文科大辞典》、作新社出版的《普通百科新大辞典》(李迪、郭世荣,2002),是我国现代辞书的萌芽。1915年出版的《中华大字典》《辞源》,以及此后的《辞海》《国语辞典》,是早年现代辞书的重要著作。然而同西方相比,就现代辞书领域而言,20世纪上半叶我国实已沦为“辞书小国”。

1949年至今50余年,我国的辞书事业获得了巨大发展。编纂了《新华字典》《现代汉语词典》《汉语大字典》《汉语大词典》《中国大百科全书》《现代汉语方言大词典》《普通话基础方言基本词汇集》《故训汇纂》等精品辞书,香港、台湾等地也出版了不少很有价值、很有份量的工具书。经过半个多世纪努力,无论从辞书出版的种类、发行数量,还是从家庭辞书拥有量^②等方面看,我国确实可称得上“辞书大国”了。

但是,中国显然还不是“辞书强国”,精品辞书的比例还不高,在国际上有影响的辞书还不多,特别是辞书编纂手段、观念等方面,与先进国家比还有距离。促进中国辞书现代化,是缩短同先进国家的辞书差距,使我国由辞书大国成长为辞书强国的重要战略举措。

一 努力促进辞书编纂手段现代化

信息时代的重要特征是:数字技术成为处理信息的主要手段,数据库成为信息的重要载体。辞书编纂手段现代化,其现实含义就是在辞书整个编纂过程中充分使用数字技术和各种数据库,具体说,就是开发功能强大的语料库、知识库和适用于辞书编纂的软件系统。

1.1 语料库

李宇明(2004)曾将现代意义上的语料库定义为:“机器可以处理的有一定规模、结构和知识标记的自然话语材料的集合。”世界第一个现代意义上的语料库,是1964年布朗大学建成的布朗语料库。此后接连诞生了一批语料库。

这些语料库的规模都是十万级或百万级,^③一般称为第一代语料库。随着计算机处理能力的快速发展,20世纪80年代开始建构规模在千万级以上的第二代语料库,进入90年代以后出现了亿级语料库。而今语料库仍处于快速发展期,数量飞速增加,规模急速加大,加工更为精细,用途不断扩展^④。

语料库的用途是多方面的,但是辞书编纂是其

重要用途之一。借助语料库编纂辞书已有诸多成功范例。1980年,英国柯林斯公司的COBUILD语料库开始运转,以此为基础,1987年出版了《柯林斯COBUILD英语词典》(*Collins COBUILD English Language Dictionary*)。1991年该语料库改称“英语库”(Bank of English),并不断扩充,2002年1月已成为具有4.5亿词的巨型语料库。COBUILD语料库在词典编纂方面的革命性成就,引发牛津大学、朗文、剑桥大学、麦克米伦等出版社群起效仿,造成势不可遏的滔滔洪流(曾泰元,2005:83;章宜华,2004:65-66)。

利用语料库编纂辞书,是词典编纂方法的根本性变革。程荣(1997)、解建和(1997)、王小海(2001)、钱厚生(2002)、章宜华(2004)等,都曾讨论过语料库对辞书编纂的作用。梳理这些宏论,结合已有实践,语料库在辞书编纂中的主要作用可总结为四方面:

(1)帮助发现新词语、词语的新意义和新用法。社会阅历的有限性,必然造成个人语言经验的有限性;且语感的悟觉,常需语言材料、语言环境或语言知识的触发。语料库是社会语言应用的缩影,能够在相当程度上延伸个人的语言经验,触发语感的悟觉。通过语料库得到的词语表,有助于发现新词语,可使辞书收词更为完善与及时。通过语料库较易发现词语的新组合,这种新组合往往包含着词语的新意义或新用法,而新意义新用法的发现可以使词语解释更完满。

(2)统计词语、词语的各义项和各用法(语法的和语用的)的使用频度和流通频度。频率统计为语料库所擅长。利用语料库统计词频,可以帮助确定辞书的收词量,如中小型辞书,可以只收词频较高的词语。对词语各义项、各用法的频度统计,可以帮助确定词语的哪些义项需要解释,以及义项的排列顺序,可以帮助确定词语的哪些用法需要说明,以及用法的说明顺序等等。

(3)帮助选择或剪裁例句。选裁例句是辞书编纂的重要工作,也是辞书质量的一种体现。语料库是大量真实的语言用例集合,在语料库中选择合适用例,或是在语料库一定例句的基础上进行剪裁加工,不仅方便,而且比编造例句更有真实感。

(4)利用语料库进行知识挖掘。语言是人类知识的结晶,同时也是人类知识的载体。因此语言学不仅是在研究语言,而且也是在研究知识的表达方式,故而成为当今信息处理、知识发掘工程中的重要

方面军。语言与知识的关系决定了,语料库不仅是语言的集合,同时也是知识的集合;语料库不仅可用于研究语言,而且也可用来挖掘知识。知识挖掘的领域非常广泛,辞书编纂者最感兴趣的知识挖掘,也许是发现词语的内涵,发现词语之间的相似与不同。这种知识挖掘,可以帮助定义词语,帮助确定同义词、近义词、反义词、上下位词等词语之间的关联,帮助梳理“词际关系”。

语料库对于词目选定、词语关联、词语释义、例句选裁等都具有重要作用,因此拥有高品质的语料库,就等于拥有了高品质辞书的基础。^⑤曾泰元(2005)在讨论汉英词典语料库时指出,建设语料库是件非做不可的事,“因为语料库的时代早已来临,若不急起直追,恐怕就会被淘汰”。为辞书编纂建设适用的高品质语料库,是辞书界最应关注的问题。

关于语料库建设的论述已经很多,不必赘述,但仍愿强调四点:(1)科学选取语料入库,并及时更新。网络上有大量语料,可以用来做些检索,也可以很方便地下载^⑥,但是当前网络语言的质量还不尽如人意,特别是精品辞书的编纂,还需要认真选取语料建库,或是购买权威的语料库。(2)语料库的规模要达到足够的量级。“没有数量就没有质量”。(3)根据辞书需求对语料库进行加工。加工的基本手段是对入库语料进行各种标记,如原始数据(语料的知识版权信息、载体发行信息、采样方式信息等元数据)标记、语言知识标记、其他知识标记等等。语料库功能的大小,主要取决于语料库加工的深度,亦即标记的类别和标记的深度。(张铁文,2004)(4)努力从观念上和技术上促进语料库资源的共建与共享。

1.2 知识库

辞书是人类的知识库,辞书编纂其实就是对人类长期积淀的文化的梳理,因此现代辞书编纂者,都须借助各种工具书才能完成工作。借助历史上的工具书以实现传统知识的承继,借助现时的工具书以实现现代知识的整合。现代知识呈“爆炸”态势,更新快增长快,传统的阅读方式显然难以应付存储着海量知识的工具书。为此,必须为辞书编纂者建立适用的知识库。

知识库建设是长期的积累过程。首先应当根据科学的知识分类系统,建立知识库的主题框架与细目;然后广泛搜集相关知识,依照知识库的框架与细目进行整理分类,标记入库。辞书编纂者利用知识库,可以非常便捷地查阅到所需知识,以为辞书编纂之参考。一个良性的知识库,还应便于更新,建库者

或使用者可将新知识及时载入库中,使知识库随时代的进展而不断充实发展。

我国的知识检索主要还是靠索引,知识积聚的主要方式还是资料汇编,因此可以不无遗憾地说,知识库的建设几乎还没有开始,辞书学界应当率先起步。

1.3 适用于辞书编纂的软件系统

除语料库、知识库之外,辞书编纂者还需要一套适用于辞书编纂的软件。程荣(1997)曾专论此事。林申清(1997b)认为电子辞书编纂专用软件应具有十种功能。^⑦麻静(1998)介绍过1995年开发的计算机辞典编辑系统在《中国图书大辞典》编辑工作中的应用。总体来看,适用于辞书编纂的软件,其基本功能主要包括:

(1)帮助辞书编纂者使用语料库和知识库。语料库、知识库都是庞大的数据库,需要凭借多种软件才能对其利用与开发,建库者都会为这些数据库的使用设计一些软件。这些软件一定要切合辞书编纂的实际需要。比如,辞书编纂者要了解以往辞书对某词条的解释,即可在知识库中便捷查到,甚至还可以将不同辞书对某词条的解释做比较。辞书编纂者未必都是计算机专家,软件设计应充分考虑这些非计算机专家的特点,哪怕是一些很小的细节。比如辞书编纂者常需从数据库中下载一些内容,并将其复制到指定文档中,软件应能满足这类需求。

(2)便于输出和修改辞书所使用的各种符号和一些特殊用字。辞书常用一些符号来标记特殊的内容,以使辞书释义简练,内容醒目,查阅方便。例如《现代汉语词典(第5版)》开始标注词类,“词的12大类用简称外加方框表示”;“释义后举例用仿宋体字,例中遇本条目,用‘~’代替。不止一例的,例与例之间用‘|’隔开。例中用的是比喻义时,前面加‘◇’。”^⑧《现代汉语词典》还用到注音符号、国际音标和一些繁体字、日文汉字等。这些符号和特殊的用字,在一般情况下输入、修改起来多有不便,为辞书编纂者设计的软件应能提供这些方便。

(3)具有元语言(Metalanguage)的限定功能。辞书释义所使用的语言称为“释义元语言”,简称“元语言”^⑨。元语言是一种“受限语言”,在用字、用词、释义方式乃至句法格式等方面都有范围限制,虽然不同辞书的元语言受限程度会有不同。姜岚、张志毅(2004)指出:

《朗文当代英汉双解词典》(1988年)收词5.5万条,释义用词2182个;

《朗曼当代英语词典》收词5.6万条,释义用词近2000个;

威斯特和因迪克特的《教学词典》(第4版)收词2.4万条,释义用词1490个。

正是元语言的这种性质,才使得辞书阅读者可以运用一个有限的语言集合来驾驭广博的辞书内容。国内关于辞书元语言的研究还不多,辞书编纂者基本上都是根据经验处理元语言,导致“多数辞书的元语言还处于自然状态”(姜岚、张志毅,2004)。利用软件帮助辞书编纂者把握元语言,对于辞书质量的提高显然有意义。

(4)具有编校管理功能。辞书编纂是集体工程,不同编者之间体例统一的保持,统稿、定稿与编辑过程中对内容所作的各种修改,多次校对及校对结果的处理等等,都是相当烦琐、工作量大且常常出错的工作。这套软件应提供较好的编校管理功能。

二 全力发展电子辞书

20世纪80年代就有人预言,人类正迅速地、不可避免地走向无纸的社会^⑩,电子辞书便是无纸社会的一种表现。电子辞书是利用计算机及其相关技术把信息呈现于屏幕的辞书^⑪,其设想产生于上世纪40年代末美国学者对机器翻译的研究,但是直到80年代才有较大进展,并形成了电子词典学(Electronic Lexicography 或 Computational Lexicography)这样一门新兴学科(章宜华、黄建华,1996)。上世纪80年代,美国Grolier公司研制的光盘辞书Academic American Encyclopedia问世,^⑫此前辞书基本上都是纸质的,而此之后辞书的媒介质出现了纸质与电子两大分野。20多年来,电子辞书已发展成为庞大的家族,有光盘辞书、袖珍电子辞书(即微型芯片电子辞书,俗称“掌上电子词典”)和网络辞书(Online Dictionary)等不同类别。电子辞书的问世与发展,特别是网络辞书的出现,预示着辞书发展进入一个新时代。

2.1 电子辞书的优点

同纸质辞书比较,电子辞书具有很多优点:

(1)检索功能强大。辞书的主要功用是“检索查考”,电子辞书具有强大的检索功能。可以检索词目,也可以检索释文中的词语,查全率高。运用多种检索技术可以大大提高查准率。电子检索速度也比翻阅书页便捷。王世伟(1996)指出,纸版《辞海》被认为是易于检索的工具书,它所提供的检索点有部首、笔画、汉语拼音、四角号码和词目外文等五个,而1996年正在编纂的CD-ROM版的《上海大典》,却

可以向读者提供 12 种查询方式:模糊查询、条件查询、逻辑查询、逐级查询、分类查询、区域查询、联想查询、定位查询、索引查询、全文查询、距离查询和代码查询。张国强(1999)详细比较了《辞海》索引的传统制作方式和利用计算机技术的“高效、低耗”情况。事实上,随着检索技术的发展,电子辞书能够从读者可以想象到的任何角度进行查检。^③

(2) 占用物质资源少。电子辞书占用物理空间很小,例如印刷版综合性百科辞书一般都多达二三十卷,但光盘版只用一两张盘片,只是安装使用时占据一定的计算机硬盘空间。网络版百科辞书更加节省空间。(金丽萍,2001)电子辞书可以节省印刷、发行等庞大费用,网络辞书还节省仓储、运输、销售等环节的费用,大大降低辞书成本和读者的经济负担。比尔·盖茨在《未来之书》中说:“如果你买了一本纸张式书籍,你的一大部分钱都付给了这本书的印刷和发行者,而不是付给作者。”^④张国强(2001)指出,在网上“可以用相当于纸质工具书价格 20% 左右的钱购买(下载)到一本内容同样甚至更多、更好的电子版工具书”。

(3) 携带方便。光盘辞书和袖珍电子辞书,比纸质辞书体积小重量轻。电子辞书还可以用软件或硬件的方式嵌加到其他电器中。网络辞书根本就不需要携带,只要上网进入一定的网页或网站,便可查询。^⑤辞书同其他书籍不同,不是供人系统阅读的,人们也并非一定需要纸质辞书,在网络逐渐普及的时代,网络辞书完全具有代替纸质辞书的可能性。

(4) 便于修订更新。纸质辞书修订更新需要重新排版印刷,浪费大量纸张,而且从排版、印刷到发行至读者手中,时间长,成本高,满足读者需求不及时。即使非常重视更新工作的纸质辞书,更新周期至少也要以年计。据此,一些学者甚至强调辞书编纂出版应具有“稳定性”(俞剑,1996)。电子辞书重新排版方便,一般都可以通过升级及时获得新版本。网络辞书甚至不需重新排版,内容修订之后就等于完成了辞书的更新,不少电子辞书已经能做到每月更新(金丽萍,2001)。辞书及时修订更新,也是辞书质量的一种体现。

(5) 能够采用超文本的多媒体方式。通过声音、图像等与文字的配合,辞书的内容更加充实、生动形象,多媒体甚至可以表现单纯用文字无法表现的内容。例如美国微软公司在《芬克与瓦格纳新百科全书》(*Funk and Wagnalls New Encyclopedia*)的基础上开发的《ENCARTA 多媒体百科全书》(1998 年

版),收有 11 万百科条目,其中 1223 个条目有声有像,此外还有:11605 幅图片,590 多幅地图,232 张统计图表,341 张资料性图表,725 个主题的动态影像,78 项动画,22 项交互(互动)演示,以及若干大事年表和“智力迷宫”等(金常政,1998)。这些丰富多彩的“媒体廊”,使辞书由平面趋向立体,并成为 CD-ROMs 的行业标准(金丽萍,2000)。

特别应当重视的是语音技术的采用。语音技术可能极大扩展辞书的功能,马上可以想象到的就有:1)把诉诸视觉的“看”的辞书,扩展为可以诉诸听觉的“听”的辞书;2)加入语音自动翻译技术,A 种语言的辞书可以自动变为 B 种语言的辞书,一种语言的辞书可以自动变成 N 种语言的辞书;3)可以作为学习语音的工具;4)可以用语音进行检索,在当前常用的拼音、字形等检索方式中增加一种崭新的检索手段。

2.2 电子辞书可能带来的辞书革命

电子辞书在辞书发展史上更为重要的意义,也最令人心动的,是可能带来辞书编纂及其功能上的重大改变。上述电子辞书的优点,其实有些已在带来辞书编纂与功能的变化,这里重点指出两个方面:

(1) 开放编纂。网络辞书的编纂可能采用开放形式,读者(网民)也可以提供条目、编写体例或编写内容,或对辞书提出修改建议,从而形成网络环境下编读之间新型互动关系,甚至形成辞书编者和读者的身份转换。这种编读之间的互动,显然不同于“读者来信”“征求意见”之类的传统“互动”。

更不容忽视的是,一些网络辞书,特别是由读者参与编写的网络辞书,常常形成网络的公共产品,可供网民免费查询,从而发展出辞书的崭新的供求关系。事实上,网络上现今已有不少供免费查询的辞书网站或网页。

(2) 综合化。不同人群对辞书会有不同需求,纸质辞书常采取“专门化”措施来解决这些不同需求,即为不同专业领域、不同文化水平的人群编写不同类型的辞书。辞书“专门化”代替辞书“通用化”成为现代纸质辞书的重要发展趋势。

电子辞书容量极大,且可以通过检索条件的设定来满足不同需求。这样来看,电子辞书的发展方向应是“综合化”,把各种辞书集成整合,并利用检索软件实现使用上的“分层化”。例如微软公司的 Bookshelf(2000 年版)便体现了辞书集成的现在水平,它有机整合了《美国传统词典(第三版)》《微软出版社计算机与互联网词典》《原创罗杰英语词汇和短

语分类词典》《Encarta 案头百科全书》《哥伦比亚引语词典》《Encarta 世界地图集》《Encarta 2000 新世界年鉴》《Encarta 2000 世界时间长廊》《Encarta 文体及其应用手册》等工具书,此外还有“网络连接”,已经是座微型图书馆了。^⑥

辞书综合、集成到一定程度,便会形成容量很大的包罗万象的知识库。这种知识库不仅具有强大的备查备考功能,而且还可能通过它来学习人类已经创造的知识,甚至通过它去发掘人类未知的知识。学习知识和创造知识,可能成为辞书的新功能。

三 结束语

我国在 20 世纪 70 年代就有人尝试编写电子词典(章宜华、黄建华,1996)。1979 年开始介绍西方词典编纂的自动化,跟踪介绍至今不断,并开展了许多辞书现代化工作。例如:1989 年快译通 EC1000 问世之后,我国的袖珍电子辞书发展很快,市场上有好易通、文曲星、商务通等二十多个品牌。^⑦《中国大百科全书》1992 年开始开发中国百科术语数据库,1997 年 9 月通过验收(王渝丽,1998)。商务印书馆同南京大学合作共建的英汉语言资料库系统(CONULEXID)1997 年 11 月通过验收(孙辉、叶敢,1999)。1997 年《汉语大词典》《金山词霸》两部光盘词典问世,1999 年《多媒体汉字字典》出版,2000 年三联书店出版了《着迷词王 2001》。^⑧2001 年 4 月,中国辞书学会辞书编纂现代化技术专业委员会成立(双人,2001)。2004 年 3 月 7 日,台湾地区的第一个词典学组织“词典及语料库研究中心”成立(泰元,2004)。2004 年中国语言文字网在一些辞书编纂者和出版者的支持下,推出了多部网上免费查询辞书。

但是,总体而言,我国辞书现代化的步伐还相当迟缓,缺乏宏观的战略谋划,许多出版家的目光还多是紧盯着纸质辞书。电子领域的知识产权保护不力,一些颇负盛名的权威辞书,因惧怕盗版而迟迟不敢发行电子版。电子辞书的优点,理论上已有很多认识,但是汉语电子辞书,特别是网络辞书的发展仍然困难重重(刘奇惕,2005)。辞书编纂所需要的语料库、知识库以及编校软件的开发,还都不成规模。资源共享难,重复建设浪费大。辞书综合、集成的意识不浓,辞书编纂、发行等方面的观念基本上还是传统如故,现代辞书理念还驻留在论文里和杂志上。

辞书强国,不仅应有享誉世界的精品辞书,更应有影响世界的辞书研究成就,应有领跑世界的辞书编纂实践。只有树立辞书编纂的现代理念,开发辞

书编纂的现代化手段,迅速占领虚拟空间,走综合集成之路,方能圆辞书强国之梦。

附注:

①曹先擢(1986):“《尔雅》相传为周公所作(还有别的说法),实为西汉初年学者缀集旧文而成,是我国第一部词典。”

②李志江、吕京、王伟等 1987 年 8 月至 1998 年 6 月,通过问卷调查发现,没有字典、词典的家庭很少,“语文辞书几乎是每个具备一定文化水平的读者必备的工具书”。大多数家庭拥有多部字典词典,其中拥有 4 部以上字典的家庭为 32.80%,拥有 4 部以上词典的家庭为 26.64%。详情见词典调查课题组(1999)。

③语料库的规模依照语料库所包含的词汇量计算,词汇量在 10 万以上、100 万以下,为“十万级”语料库;词汇量在 100 万以上、1000 万以下,为“百万级”语料库,余类推。

④关于语料库的发展状况,详见章宜华(2004, P61-79)。

⑤王馥芳、马兰梅(2003)指出,语料库与语言生活中词语使用的实际有差距,语料库的这种“不完全代表性”,会影响到以语料库为基础的词典的科学性。王、马的提醒值得注意,的确应认识到语料库尽管功能强大,但在当前只是辞书编纂的辅助手段。不过另一方面,丝毫不能因语料库尚不完善便低估甚至否定语料库的重要作用,应该做的是加快语料库建设,促其尽快完善,逐渐接近语言生活。

⑥关于语料库的标记问题,可参见李宇明(2004)。

⑦这十种功能是:①录入与修改数据的功能;②数据输出功能;③排序功能;④自动生成轮排索引款目功能;⑤检索功能;⑥款目(词目)的自动分类、合并、校对功能;⑦统计功能;⑧自动生成参照及助检标识功能;⑨声音、图像处理功能;⑩关键词和主题词的识别与自动转换功能。

⑧见《现代汉语词典》第 5 版《凡例》。

⑨对“元语言”有多种解释,详见姜岚、张志毅(2004),苏新春(2004)。

⑩兰开斯特《情报检索系统》,书目文献出版社,1984 年。转引自王世伟(1996)。

⑪严格说来,电子辞书有供人阅读的和供机器阅读两种。本文讨论的是前者。

⑫见马功兰(2001)。该文还简单介绍了国际国内电子辞书的发展状况。

⑬关于电子辞书的检索问题,还可参见林申清(1997b)。

⑭转引自张国强(2001)。

⑮俞剑(1996)指出,1996 年他见到的挂在网上的词典,“已有不下百种。各种类型的词典,几乎应有尽有:有各类专科的,有各种语言的,有各种双语的,还有新词、俚语、俗语、缩略语、隐语词典等等,不一而足”。张锦文(2001)引用“在线词典索引大全”(yourDictionary.com)的数据,2000 年 9 月该网建立索引的在线词典超过 1500 部,涉及 230 多种语言。

⑯见罗怡(2000)。金丽萍(2000)把这种情况概括为“集成型”(Multi-genre)和“全能化”(Omipadia)的趋势,并介绍

了更多的工具书集成情况。

⑰袖珍电子词典的情况,详见章宜华(2004,P356-401)。

⑱光盘电子词典的情况,详见章宜华(2004,P294-317)。

参考文献:

- [1]白崇远,常爱东.中美电子百科全书对比分析[J].辞书研究,2001,(6).
- [2]曹先擢.中文辞书发展述略(一)[J].中国语文天地,1986,(1).
- [3]程荣.词典工作的科学化期待理想的计算机软件[J].辞书研究,1997,(5).
- [4]调查课题组.语文辞书使用情况调查报告[J].辞书研究,1999,(5).
- [5]黄昌宁,李涓子.语料库语言学[M].北京:商务印书馆,2002.
- [6]姜岚,张志毅.语文辞书元语言的规则[J].辞书研究,2004,(5).
- [7]金常政.多媒体百科全书纵横谈[J].辞书研究,1998,(6).
- [8]金丽萍.谈英文电子版百科全书的发展及存在问题[J].辞书研究,2000,(5).
- [9]金丽萍.试析电子版百科全书能否取代印刷版百科全书[J].辞书研究,2001,(3).
- [10]金丽萍.英文网络版百科全书述略[J].辞书研究,2002,(2).
- [11]李迪,郭世荣.中国现代第一部百科全书——《普通百科新大词典》[J].辞书研究,2002,(3).
- [12]李宇明.语料库中语言知识的标记问题[C].苗传江,杜燕玲主编.第二届HNC与语言学研讨会论文集[M].海洋出版社,2004.
- [13]林申清.日本电子辞书述略[J].辞书研究,1997,(3).
- [14]林申清.电子辞书的功能开发与利用[J].辞书研究,1997,(5).
- [15]林玉山.明清时期——中国辞书编纂进一步发展期[J].辞书研究,1996,(2).
- [16]刘奇惕.汉语网络工具书的现状与前景[J].辞书研究,2005,(4).
- [17]罗怡.21世纪的微型图书馆——微软Bookshelf 2000年版评介[J].辞书研究,2000,(6).
- [18]麻静.“计算机辞典编辑系统”在《中国图书大辞典》编辑工作中的应用[J].辞书研究,1998,(4).
- [19]马功兰.电子辞书散论[J].辞书研究,2001,(4).
- [20]麦志强.多媒体技术与辞书编纂[M].双语词典学研究,北京:高等教育出版社,1994.
- [21]钱厚生.语料库建设与词典编纂[J].辞书研究,2002,(1).
- [22]双人.辞书现代化的新进展——中国辞书学会辞书编

纂现代化技术专业委员会成立大会暨第二届全国中青年辞书工作者学术研讨会综述[J].辞书研究,2001,(4).

- [23]苏新春.汉语释义元语言的功能特征与风格特征[J].辞书研究,2004,(5).
- [24]孙辉,叶敢.关于建立网络化英汉语料库系统的设想[J].辞书研究,1999,(2).
- [25]泰元.台湾地区成立“词典及语料库研究中心”[J].辞书研究,2004,(3).
- [26]王馥芳,马兰梅.语料库词典的局限性[J].辞书研究,2003,(3).
- [27]王馥芳,罗敏莉.语料库词典学的兴起与发展[J].辞书研究,2004,(5).
- [28]王惠,李康年.大型词典编纂的计算机辅助开发与管理信息系统[J].辞书研究,2004,(2).
- [29]王世伟.论现代信息技术对工具书的影响[J].辞书研究,1996,(3).
- [30]王小海.语料库对词典编纂的影响[J].辞书研究,2001,(4).
- [31]王永桦,尹祝玲.电子版英文百科全书的检索系统[J].辞书研究,1998,(2).
- [32]王渝丽.中国百科术语数据库的建立[J].辞书研究,1998,(5).
- [33]解建和.语料库与双语词典[J].辞书研究,1997,(5).
- [34]俞剑.新词典新观念——关于网络词典的思考[J].辞书研究,1996,(6).
- [35]俞士汶,黄居仁.计算语言学前瞻[M].商务印书馆,2005.
- [36]源可乐.词典的突破——谈谈光盘词典的特殊检索功能[J].辞书研究,2004,(1).
- [37]曾泰元.语料库与汉英词典编纂[J].辞书研究,2005,(1).
- [38]章宜华,黄建华.电子词典的现状与发展趋势[J].辞书研究,1996,(6).
- [39]章宜华.计算词典学与新型词典[M].上海:上海辞书出版社,2004.
- [40]张国强.利用数字化资源制作《辞海》索引[J].辞书研究,1999,(6).
- [41]张国强.关于工具书数字化发展趋势的几点思考[J].辞书研究,2001,(3).
- [42]张国强.辞书编纂现代化正在向纵深发展——第二届辞书编纂现代化学术研讨会综述[J].辞书研究,2004,(6).
- [43]张锦文.英语在线词典特点浅探[J].辞书研究,2001,(5).
- [44]张铁文.词典编纂的利器——互联网[J].辞书研究,2004,(1).

(责任编辑 巫建英)

关于辞书现代化的思考

作者: 李宇明, 庞洋, Li Yuming, Pang Yang
作者单位: 李宇明, Li Yuming(中华人民共和国教育部, 语言文字信息管理司, 北京, 100816), 庞洋, Pang Yang(中国工人出版社, 北京, 100011)
刊名: 语文研究 PKU | CSSCI
英文刊名: LINGUISTIC RESEARCH
年, 卷(期): 2006(3)
被引用次数: 9次

参考文献(62条)

1. 白崇远;常爱东 中美电子百科全书对比分析[期刊论文]-辞书研究 2001(06)
2. 曹先擢 中文辞书发展述略(一) 1986(01)
3. 程荣 词典工作的科学化期待理想的计算机软件 1997(05)
4. 调查课题组 语文辞书使用情况调查报告 1999(05)
5. 黄昌宁;李涓子 语料库语言学 2002
6. 姜岚;张志毅 语文辞书元语言的规则[期刊论文]-辞书研究 2004(05)
7. 金常政 多媒体百科全书纵横谈 1998(06)
8. 金丽萍 谈英文电子版百科全书的发展及存在问题 2000(05)
9. 金丽萍 试析电子版百科全书能否取代印刷版百科全书[期刊论文]-辞书研究 2001(03)
10. 金丽萍 英文网络版百科全书述略[期刊论文]-辞书研究 2002(02)
11. 李迪;郭世荣 中国现代第一部百科全书--《普通百科新大词典》[期刊论文]-辞书研究 2002(03)
12. 李宇明 语料库中语言知识的标记问题 2004
13. 林申清 日本电子辞书述略 1997(03)
14. 林申清 电子辞书的功能开发与利用 1997(05)
15. 林玉山 明清时期一中国辞书编纂进一步发展期 1996(02)
16. 刘奇惕 汉语网络工具书的现状与前景[期刊论文]-辞书研究 2005(04)
17. 罗怡 21世纪的微型图书馆--微软Bookshelf 2000年, 版评介 2000(06)
18. 麻静 “计算机辞典编辑系统”在《中国图书大辞典》, 编辑工作中的应用 1998(04)
19. 马功兰 电子辞书散论[期刊论文]-辞书研究 2001(04)
20. 麦志强 多媒体技术与辞书编纂 1994
21. 钱厚生 语料库建设与词典编纂[期刊论文]-辞书研究 2002(01)
22. 双人 辞书现代化的新进展--中国辞书学会辞书编纂现代化技术专业委员会成立大会暨第二届全国中青年辞书工作者学术研讨会综述[期刊论文]-辞书研究 2001(04)
23. 苏新春 汉语释义元语言的功能特征与风格特征[期刊论文]-辞书研究 2004(05)
24. 孙辉;叶敢 关于建立网络化英汉语料库系统的设想 1999(02)
25. 泰元 台湾地区成立“词典及语料库研究中心”[期刊论文]-辞书研究 2004(03)
26. 王馥芳;马兰梅 语料库词典的局限性 2003(03)
27. 王馥芳;罗敏莉 语料库词典学的兴起与发展[期刊论文]-辞书研究 2004(05)
28. 王惠;李康年 大型词典编纂的计算机辅助开发与管理系统[期刊论文]-辞书研究 2004(02)
29. 王世伟 论现代信息技术对工具书的影响 1996(03)

30. [王小海](#) [语料库对词典编纂的影响](#)[期刊论文]-[辞书研究](#) 2001(04)
31. [王永桦](#); [尹祝玲](#) [电子版英文百科全书的检索系统](#) 1998(02)
32. [王渝丽](#) [中国百科术语数据库的建立](#) 1998(05)
33. [解建和](#) [语料库与双语词典](#) 1997(05)
34. [俞剑](#) [新词典新观念--关于网络词典的思考](#) 1996(06)
35. [俞士汶](#); [黄居仁](#) [计算语言学前瞻](#) 2005
36. [源可乐](#) [词典的突破--谈谈光盘词典的特殊检索功能](#)[期刊论文]-[辞书研究](#) 2004(01)
37. [曾泰元](#) [语料库与汉英词典编纂](#)[期刊论文]-[辞书研究](#) 2005(01)
38. [章宜华](#); [黄建华](#) [电子词典的现状与发展趋势](#) 1996(06)
39. [章宜华](#) [计算词典学与新型词典](#) 2004
40. [张国强](#) [利用数字化资源制作,《辞海》,索引](#) 1999(06)
41. [张国强](#) [关于工具书数字化发展趋势的几点思考](#)[期刊论文]-[辞书研究](#) 2001(03)
42. [张国强](#) [辞书编纂现代化正在向纵深发展--第二届辞书编纂现代化学术研讨会综述](#)[期刊论文]-[辞书研究](#) 2004(06)
43. [张锦文](#) [英语在线词典特点浅探](#)[期刊论文]-[辞书研究](#) 2001(05)
44. [张铁文](#) [词典编纂的利器--互联网](#)[期刊论文]-[辞书研究](#) 2004(01)
45. [曹先擢](#) [尔雅](#) 1986
46. [李志江](#), [吕京](#), [王伟](#)等1987年, 8月至1998年, 6月, 通过问卷调查发现, 没有字典, 词典的家庭很少, “语文辞书几乎是每个具备一定文化水平的读者必备的工具书”。大多数家庭拥有多部字典词典, 其中拥有4部以上字典的家庭为32.80%, 拥有4部以上词典的家庭为26.64%。详情见词典调查课题组(1999)
47. [语料库的规模依照语料库所包含的词量计算, 词量在10万以上, 100万以下, 为“十万级”语料库; 词量在100万以上, 1000万以下, 为“百万级”语料库, 余类推](#)
48. [关于语料库的发展状况, 详见章宜华\(2004, P61-79\)](#)
49. [王馥芳](#), [马兰梅](#)(2003)指出, 语料库与语言生活中词语使用的实际有差距, 语料库的这种“不完全代表性”, 会影响到以语料库为基础的词典的科学性。王, 马的提醒值得注意, 的确应认识到语料库尽管功能强大, 但在当前只是辞书编纂的辅助手段。不过另一方面, 丝毫不能因语料库尚不完善便低估甚至否定语料库的重要作用, 应该做的是加快语料库建设, 促其尽快完善, 逐渐接近语言生活
50. [关于语料库的标记问题, 可参见李宇明\(2004\)](#)
51. [这十种功能是: ①录入与修改数据的功能; ②数据输出功能; ③排序功能; ④自动生成轮排索引款目功能; ⑤检索功能; ⑥款目\(词目\)的自动分类, 合并, 校对功能; ⑦统计功能; ⑧自动生成参照及助检标识功能; ⑨声音, 图像处理功能; ⑩关键词和主题词的识别与自动转换功能](#)
52. [现代汉语词典](#)
53. [对“元语言”有多种解释, 详见姜岚, 张志毅\(2004\), 苏新春\(2004\)](#)
54. [兰开斯特](#) [情报检索系统](#) 1984
55. [严格说来, 电子辞书有供人阅读的和供机器阅读两种. 本文讨论的是前者](#)
56. [马功兰](#)(2001). 该文还简单介绍了国际国内电子辞书的发展状况
57. [关于电子辞书的检索问题, 还可参见林申清\(1997b\)](#)
58. [转引自张国强\(2001\)](#)

59. 俞剑(1996)指出,1996年,他见到的挂在网上的词典,“已有不下百种.各种类型的词典,几乎应有尽有:有各类专科的,有各种语言的,有各种双语的,还有新词,俚语,俗语,缩略语,隐语词典等等,不一而足”.张锦文(2001)引用“在线词典索引大全”(yourDictionary.com)的数据,2000年,9月该网建立索引的在线词典超过1500部,涉及230多种语言
60. 罗怡(2000).金丽萍(2000)把这种情况概括为“集成型”(Multi-genre)和“全能化”(Ompadia)的趋势,并介绍了更多的工具书集成情况
61. 袖珍电子词典的情况,详见章宜华(2004,P356-401)
62. 光盘电子词典的情况,详见章宜华(2004,P294-317)

本文读者也读过(10条)

1. 刘明 打造大而全的免费在线汉语词典[期刊论文]-信息技术教育2006(4)
2. 李宇明 辞书与语言文字规范[期刊论文]-辞书研究2004(4)
3. 李志江. Li Zhijiang 学习前人经验掌握编写规律(下)——记关于辞书编写的一些经典语言[期刊论文]-辞书研究2011(2)
4. 温昌衍 辞书应重视标点符号、数字用法和注音的规范——以《现代汉语词典》(增补本)为例[期刊论文]-现代语文(理论研究) 2005(5)
5. 克里斯托弗·乌尔夫. 王炳钧 性[期刊论文]-外国文学2004(4)
6. 优秀主题网站展台——中华在线词典[期刊论文]-信息技术教育2006(4)
7. 刘奇惕. Liu Qiti 汉语网络工具书的现状与前景[期刊论文]-辞书研究2005(4)
8. 林明金. LIN Ming-jin 单语词典的释义模式与释义陷阱[期刊论文]-集美大学学报(哲学社会科学版) 2007, 10(2)
9. 杨宝林. Yang, Baolin 谈辞书编辑的十项基本素质[期刊论文]-出版发行研究2006(12)
10. 刘奇惕 《汉语大词典》(网络版V.2)的特色[期刊论文]-辞书研究2006(4)

引证文献(9条)

1. 李娇娇 辞书编纂理念现代化综述[期刊论文]-牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版) 2012(6)
2. 杜翔 辞书发展与文化产业[期刊论文]-辞书研究 2013(1)
3. 柳长江. 王海静. 邢甜 关于目前语文辞书市场情况的调查分析报告[期刊论文]-辞书研究 2008(6)
4. 周明海 辞书编纂现代化趋势下的新词语词典编纂——评《2007汉语新词语》《2008汉语新词语》[期刊论文]-辞书研究 2011(4)
5. 黄婉梅 黎锦熙与《国语辞典》及其他[期刊论文]-辞书研究 2008(6)
6. 刘长征 基于动态流通语料库(DCC)的新词语监测[期刊论文]-长江学术 2008(1)
7. 刘海润. 亢世勇 我国辞书现代化理论研究调查分析[期刊论文]-长江学术 2013(2)
8. 张挺 面向汉语国际教育的移动电子辞书发展探析[期刊论文]-北华大学学报: 社会科学版 2011(6)
9. 刘海润. 亢世勇 我国辞书现代化理论研究调查分析[期刊论文]-长江学术 2013(2)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_ywyj200603002.aspx